



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL
ENTRE
LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA
Y
EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA (ITCR)**

Conforme voluntad expresa de establecer una cooperación entre ambas instituciones, la UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA y EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA representado por Julio César Calvo Alvarado, cédula de identidad uno – seiscientos treinta y nueve – quinientos cincuenta y cuatro, casado, Ingeniero Forestal, vecino de Heredia, según Asamblea Plebiscitaria del 2 de junio del 2011, publicado en el Diario Oficial la Gaceta Número 129 del 5 de julio del mismo año, deciden firmar el presente convenio, de acuerdo a las siguientes cláusulas:

Cláusula Primera - Las Universidades suscriptoras concuerdan en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de las áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

Cláusula Segunda - Para el cumplimiento de la cláusula anterior las partes convienen en desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

- 1 - desarrollo de proyectos de investigación conjuntos;
- 2 - programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones;
- 3 - intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- 4 - intercambio de información relativa a sus organizaciones, estructuras y funcionamiento;
- 5 - realización de cursos, seminarios, simposios, etc., en los cuales participen profesores de las dos Instituciones;
- 6 - intercambio de material bibliográfico, publicaciones, etc. y su adecuada difusión a través de los canales establecidos.

Cláusula Tercera - Para la ejecución y cumplimiento del presente instrumento, están las partes de acuerdo en formar una comisión de acompañamiento del presente convenio, integrada por un representante de cada una de las Universidades signatarias.

La referida comisión tendrá las siguientes funciones:

- a) elaborar los programas anuales de intercambio académico, científico y cultural que, una vez aprobados por las Instituciones, serán parte del presente convenio como Anexos;
- b) elaborar planes de actividades para la ejecución de los programas anteriormente citados;
- c) coordinar el intercambio de profesores, investigadores y becarios;
- d) evaluar las actividades desarrolladas o en desarrollo;
- e) preparar los acuerdos que deriven de la ejecución del presente convenio;
- f) todas aquellas otras funciones derivadas del contenido de este documento.





MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA

Cláusula Cuarta - Las divergencias acerca de la interpretación y ejecución del presente convenio serán resueltas por la Comisión citada en la Cláusula Tercera de este convenio.

Cláusula Quinta - La financiación de las actividades desarrolladas en el ámbito del presente Convenio estará sujeta a la disponibilidad de recursos en cada una de las Instituciones.

Cláusula Sexta - Será responsabilidad de los participantes en los programas de intercambio, cubrir los costes de viaje, habitación, mantenimiento y otros, siendo obligatoria la obtención de seguro salud/vida válido en el país de destino.

Cláusula Séptima - El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, siendo tácitamente prorrogado, a no ser que una de las partes se indique lo contrario.

Cláusula Octava - Cualquier modificación, complementación, ajuste u otros factores atinentes al presente Convenio serán realizados mediante addendum que deberá ser firmado por las partes.

Cláusula Novena - Queda reservado a cualquiera de las partes el derecho de rescindir el presente instrumento, mediante la comunicación escrita, con antelación mínima de 90 (noventa) días, y no afectará los proyecto o actividades que se encuentren en ejecución.

Cláusula Décima - Las partes se comprometen a respetar el carácter confidencial de los trabajos y resultados derivados de este acuerdo. Particularmente, no podrá suceder la transmisión a terceros de resultados y/o de informaciones que aún no hayan sido objeto de publicación sin el acuerdo previo y recíproco de los representantes legales de ambas las partes.

Se garantiza, excepto en caso de disposiciones contrarias, la publicación de trabajos realizados y de resultados obtenidos en común, de forma gratuita para ambas las partes. Tal publicación sólo podrá ser realizada si preserva los derechos de sus autores y de las partes, respetando las leyes específicas de cada uno de los países en materia de publicaciones y protección intelectual.

La propiedad intelectual de los productos/procesos desarrollados en el ámbito de esta cooperación deberá ser acordada entre las partes, en documentación apropiada, preservando los derechos de los autores y respetando la proporcionalidad de participación de cada institución involucrada. Esta proporcionalidad deberá ser indicada por los inventores del producto/proceso, en el referido documento, de acuerdo con la normativa interna establecida para tales efectos.

10



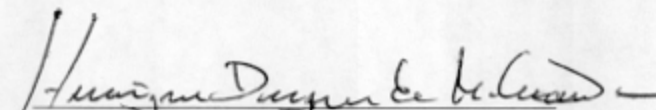


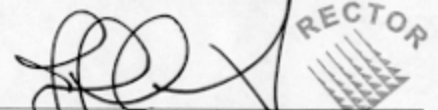
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA

Con el objetivo de efectuar este Convenio de Colaboración y para permitir su vigencia, los representantes de ambas Universidades firman el presente convenio en 4 (cuatro) copias de igual tenor, siendo 2 (dos) en idioma español y 2 (dos) en idioma portugués, igualmente válidas y registran en ellas sus respectivos sellos, en la fecha y lugar abajo indicados.

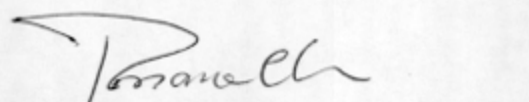
Juiz de Fora, ____ de ____ de 2011

Cartago, 10 de agosto de 2011


Henrique Duque de Miranda Chaves Filho, Rector
Universidade Federal de Juiz de Fora


Julio César Calvo Alvarado, Rector
Instituto Tecnológico de Costa Rica




Rossana C. N. Melo
Coordinadora de Relaciones Internacionales
Universidade Federal de Juiz de Fora



Visto.





**CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO ACADÊMICA, CIENTÍFICA E CULTURAL
ENTRE
A UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA
E**

INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA (ITCR)

Conforme vontade expressa de estabelecer uma cooperação entre ambas as instituições, a UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA e INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA representado por Julio Cesar Alvarado Calvo, número de cartão de identidade 1-639-541, casado, Forester, um residente de Heredia, na sua qualidade de reitor do Instituto Tecnológico de Costa Rica como plebiscito Assembléia de 02 de junho de 2011, publicado no Diário Oficial n° 129 de 05 de julho do mesmo ano, resolvem celebrar o presente Convênio, mediante as cláusulas seguintes:

Cláusula Primeira - As Universidades subscritas concordam em intercambiar suas experiências e pessoal nos campos da docência, da pesquisa e da cultura, dentro das áreas nas quais tenham interesse manifesto.

Cláusula Segunda - Para o cumprimento da cláusula anterior as partes concordam em desenvolver programas anuais de intercâmbio científico e cultural que compreenderão:

- 1 - desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos;
- 2 - programas para realizar estudos de pós-graduação ou pesquisas;
- 3 - intercâmbio de professores, pesquisadores e discentes;
- 4 - intercâmbio de informação relativa a suas organizações, estruturas e funcionamento;
- 5 - realização de cursos, seminários, simpósios, etc, dos quais participem professores das duas Instituições;
- 6 - intercâmbio de material bibliográfico, publicações, etc. assim como sua adequada difusão através dos canais que tenham estabelecido.

Cláusula Terceira - Para a execução e cumprimento do presente instrumento, estão as partes de acordo em formar uma comissão de acompanhamento do presente convênio, integrada por um representante de cada uma das Universidades signatárias.

A citada comissão terá as seguintes funções:

- a) elaborar os programas anuais de intercâmbio acadêmico, científico e cultural que, uma vez aprovados pelas Instituições, farão parte do presente convênio como Anexos;
- b) elaborar planos de atividades para a execução dos programas acima citados;
- c) coordenar o intercâmbio de professores, pesquisadores e bolsistas;
- d) avaliar as atividades desenvolvidas ou em desenvolvimento;
- e) preparar os acordos que derivem da execução do presente convênio;
- f) todas aquelas outras funções derivadas do conteúdo deste documento.


Vo. Buc.







MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO DESPORTO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA

Cláusula Quarta - As divergências acerca da interpretação e execução do presente convênio serão resolvidas pela Comissão citada na Cláusula Terceira deste Termo.

Cláusula Quinta - O financiamento das atividades desenvolvidas no âmbito do presente Convênio estará sujeito à disponibilidade de recursos em cada uma das Instituições.

Cláusula Sexta - Será de responsabilidade dos participantes em programas de intercâmbio os custos com viagem, moradia, manutenção e outros, sendo obrigatória a obtenção de seguro saúde/vida válido no país de destino.

Cláusula Sétima - O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura e vigorará por 05 (cinco) anos, sendo tacitamente prorrogado desde que nenhuma das partes se oponha.

Cláusula Oitava - Qualquer alteração, modificação, complementação, ajuste ou outros fatores atinentes ao presente Convênio somente produzirão efeitos legais se incorporados, através de aditamentos, a este instrumento, por escrito, e antecipadamente ajustados e devidamente assinados pelas partes convenientes.

Cláusula Nona - Fica assegurado a qualquer uma das partes o direito de rescindir o presente instrumento, mediante comunicação escrita, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, respeitados os trabalhos já efetuados ou em andamento.

Cláusula Décima - As partes se comprometem a respeitar o caráter confidencial dos trabalhos e resultados apresentados como tal. Particularmente, não poderá ocorrer a transmissão a terceiros de resultados e/ou de informações que ainda não tenham sido objeto de publicação sem o acordo prévio e recíproco dos representantes legais de ambas as partes.

Garante-se, exceto no caso de disposições contrárias, a publicação de trabalhos realizados e de resultados obtidos em comum, de forma gratuita para ambas as partes. Tal publicação só poderá ser realizada quando preservar os direitos de seus autores e das partes, respeitando as leis específicas de cada um dos países em matéria de publicações e proteção intelectual.

A propriedade intelectual dos produtos/processos desenvolvidos no âmbito desta cooperação deverá ser acordada entre as partes, em documentação apropriada, preservando os direitos dos autores e respeitando a proporcionalidade de participação de cada instituição envolvida. Esta proporcionalidade deverá ser indicada pelos inventores do produto/processo, no referido documento.



[Assinatura manuscrita]
V. B. O.

[Assinatura manuscrita]



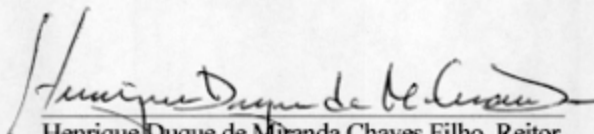


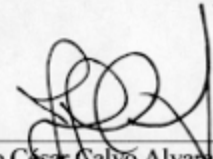
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO ESPORTO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE FORA

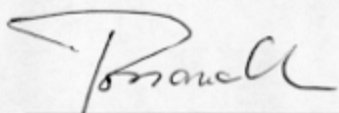
Com objetivo de efetivar este Convênio de Cooperação e para permitir a sua entrada em vigor, os representantes de ambas as Universidades assinam o presente convênio em 4 (quatro) vias de igual teor, sendo 2 (duas) em inglês e 2 (duas) em português, igualmente válidas, na data e lugar citado abaixo.

Juiz de Fora, ___ de _____ de 2011

Cartago, 10 de agosto de 2011


Henrique Duque de Miranda Chaves Filho, Reitor
Universidade Federal de Juiz de Fora


Julio César Galvo Alvarado, Reitor
Instituto Tecnológico de Costa Rica


Rossana C. N. Melo
Coordenadora de Relações Internacionais
Universidade Federal de Juiz de Fora


Vo.Bo

